

## 外国語情報コーナー

今月は「あげお花しょうぶ祭り」(14ページ参照)と「農業体験教室(田植え)」(25ページ参照)です。 ※内容は一部要約しています。

 **AGEO City official website** <http://www.city.ageo.lg.jp/>

### English

英語

#### Ageo Iris Festival

About 50 species of Japanese irises, 10,000 in total, will be in bloom in the iris garden (2,800㎡) of Ageo Maruyama Park. On Saturdays and Sundays during the Ageo Iris Festival from June 6 (Sat) ~ June 21 (Sun), Ageo's specialty products recommended by the Ageo Tourist Association (Kankou-kyokai) will be available for purchase from 9:30 a.m. until they are sold out. The "Hike from Ageo Station" is also scheduled for June 7 (Sun).

→ *Ageo-shi Kankou-kyokai* Tel.775-5917 / Fax 775-5024

#### Agriculture Experience Class (Rice Planting)

When: June 13 (Sat) 9:00 a.m. ~ noon, Where: Hirakata, Program: Planting rice by hand (harvesting in autumn), For: Elementary school children and their guardians living in Ageo, Number: 25 families (A drawing will be held in case of too many applicants), Cost: 20 yen/person (insurance fee), Application: Write the following on a return postcard: name of this class (Nougyo taiken kyoshitsu), your name, address, name of school, grade, telephone number and number of participants, and send it to Nousei-ka (〒362-8501 Honcho 3-1-1). It must arrive no later than May 15 (Fri). → *Nousei-ka* Tel. 775-7384 / Fax 775-9872

#### For more information

Please contact *Shiminkyodosuishin-Ka* (in English or Japanese) at 775-3548 (Fax 775-9819) or "Hello Corner" (counseling service for non-Japanese residents in English) held every Monday 9:00 a.m. ~ 12:00 p.m. Hello Corner publishes a monthly newsletter called "Hello Corner News" to inform non-Japanese residents of events in Ageo and tips on living in the city. It is posted on Ageo City website. (It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house.)

### Português

ポルトガル語

#### Festival de Iris de Ageo

Aproximadamente 50 espécies, num total de 10.000 mudas de iris japonês estão plantadas no jardim de iris do Parque Ageo Maruyama (2.800 m<sup>2</sup>). A duração do festival é de 6 (sábado) à 21 (domingo) de junho. Durante este período, aos sábados e domingos, haverá venda de produtos especiais de nossa cidade, a partir de 9h30 (terminando tão logo acabe seu estoque). Dia 7 de junho (domingo) haverá "Caminhada partindo da

estação de Ageo".

→ *Ageo-shi Kankou-kyokai* Tel.775-5917 / Fax 775-5024

#### Aula prática de agricultura (plantação de arroz)

Data: 13 de junho (sábado), 9h00 ~ 12h00. Local:Hirakata. Programação: plantação manual de mudas de arroz (com previsão de colheita em outono). Alvo: 25 famílias (levado à sorteio em caso de n. de inscrição ultrapassar n. de vagas). Preço: 20 ienes por pessoa (seguro). Inscrições: através de cartão postal ida/volta constando nome do curso (Nougyo Taiken Kyoushitsu), endereço, nome, nome da escola, série, n. telefone, e n. de participantes e enviar até antes de 15 de maio) sexta-feira para Nousei Ka (〒362-8501Honcho 3-1-1) → *Nousei-ka* Tel.775-7384 / Fax775-9872

#### Para maiores informações

Favor contactar *Shiminkyodosuishin-Ka* (inglês / japonês) Tel. 775-3548 / Fax 775-9819 ou a "Hello Corner" (balcão de atendimento para estrangeiros). Consultas em português todas às 2as. feiras, de 13h00 ~ 16h00). A Hello Corner publica mensalmente o informativo "Hello Corner News" em língua estrangeira onde poderão ser encontrados informações gerais do cotidiano e eventos de nossa cidade. Ver o site da prefeitura de Ageo (para aqueles que residem em Ageo e quiserem receber o informativo em sua casa deverão fazer assinatura).

### Español

スペイン語

#### Festival de iris japonés en Ageo

Unas 10.000 cepas de iris japonés, de unas 50 especies, florecerán en el jardín de iris de Ageo Maruyama Koen, que cuenta con unos 2.800 m<sup>2</sup>. El Festival empezará el sábado 6 de junio y terminará el domingo 21 del mismo mes. ¿No se anima a ir al mercadillo para comprar especialidades recomendadas por la Asociación de Turismo de Ageo, que se venderán sábado y domingo, desde las 9:30 de la mañana? La venta acabará una vez que estén agotados los productos. El domingo 7 de junio, se celebrará "Paseo desde la estación de Ageo". → *Ageo-shi Kankou-kyokai* Tel. 775-5917 / Fax 775-5024

#### Experimentar la agricultura: Cultivo de arroz

Fecha: sábado, 13 de junio, de las 9 al mediodía. Lugar: Barrio Hiratsuka. Contenido: Sembrar arroz y cosecharlo en otoño. Destinado a: los estudiantes de la primaria y sus padres que viven en

Ageo. Plaza: 25 familias (Si hay muchos solicitantes, se realizará el sorteo) Cuota: 20 yenes /persona (prima de seguro) Inscripción: Mandar la tarjeta postal "Oufuku Hagaki" escribiendo el nombre de la clase "Nougyo Taiken Kyoushitsu", nombre del participante, escuela, grado escolar, dirección de casa, teléfono, número de participantes, a la dirección siguiente: Ageoshiyakusho Nousei-ka (Honcho 3-1-1, C.P. 362-8501). Fecha límite: viernes, 15 de mayo → *Nousei-ka* Tel.775-7384 / Fax775-9872

#### Para mas informacion

Sirvanse ponerse en contacto con *Shiminkyodosuishin-Ka* en japonés o en inglés (Tel.775-3548 / Fax775-9819) o con "Hello Corner" (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar todos los lunes, de 9 a 16hrs (de 12 a 13hrs descanso). Hello Corner publica la revista mensual "Hello Corner News" en español para los residentes extranjeros en la que podran obtener informaciones varias tales como eventos, informaciones utiles para la vida cotidiana. Se pone en la pagina web de la Ciudad de Ageo. Y tambien se manda por correo a los que la desee si vive en Ageo.

### 中文

中國語

#### 上尾菖蒲节

在上尾丸山公园有菖蒲田(2800平方米), 植有大约50个种类1万株的菖蒲花届时盛开。将于6月6日(星期六)~21日(星期日)举办菖蒲节。期间内星期六·星期日从上午9点30分贩卖市观光协会推荐的各种土产品(售完就结束), 在6月7日(星期日)举办从上尾车站交游(远足)。 →上尾市观光协会 Tel.775-5917·Fax775-5024

#### 农业体验教室(插秧)

日期:6月13日(星期六)上午9点~中午12点, 地点:平方, 内容:插秧等(在秋天可以收获), 对象:在市內居住的小学生及家属, 定员:25个家庭(报名多数时以抽签决定), 参加费:每人20日元(保险费)报名:请在往返明信片上写明教室名称(農業体験教室)、住址、姓名、学校名、年级、电话号码, 参加人数后5月15日(星期五)之前邮寄到农政课(〒362-8501本町3-1-1)。 →农政课 Tel.775-7384·Fax775-9872

#### 详细情况请在以下机关询问

市民协动推进课电话775-3548(英语或日语) 传真775-9819或外国人询问窗口, 每星期一, 下午1点~4点(汉语)。「你好消息」(Hello Corner News)是上尾市外国人咨询窗口每月为外籍市民发行的月报。向您介绍在市內举行的各种活动及有关生活信息。「你好消息」还登载在上尾市网页上, 您可以随时阅读。(您如果在市內居住, 还可以申请邮寄)